

Le Psaume 111 en lingala sous forme d'acrostiche

John Ellington

L'article qui suit avait au départ la forme d'une lettre adressée à T. Wilt. J. Ellington a accepté qu'elle soit publiée pour nos traducteurs. Nous remercions le Prof. Canissius Kanangire de l'avoir traduite.

Je viens de lire votre article « Alphabetic Acrostics » dans The Bible Translator. Il traite d'un sujet auquel je réfléchis depuis plusieurs années, et sa lecture m'a encouragé à tenter d'entreprendre un acrostiche en lingala. Certes, ce n'est pas ma langue maternelle, mais cela ne m'empêche pas de faire des expériences avec.

J'ai pu mettre le Psaume 111 dans une forme d'acrostiche à partir de ma copie de la traduction fournie par l'équipe lingala à Kinshasa. Mes ajouts et changements sont imprimés en italique. J'ai presque intégralement conservé le texte de l'équipe, mais mes ajouts peuvent poser problème. Il est en effet possible que j'aie enfreint aussi bien les règles du lingala que l'exégèse du psaume. Il m'a néanmoins semblé intéressant de faire un essai. A cause de la structure de la langue, je me suis senti obligé d'employer plusieurs phrases impératives au singulier, mais j'ai compensé ce fait en précisant dès le premier verset que le psaume s'adresse aux *bandeko* « frères ». Je crois que de tels arrangements sont possibles, sans toutefois en avoir la certitude, étant donné que je n'ai pas pratiqué la langue depuis fort longtemps.

L'ordre des versets ne posait guère de problème.

Un autre aspect fait cependant difficulté en lingala : quel est l'alphabet? Quelques lettres sont marginales et ne se trouvent que dans certains contextes particuliers en lingala traditionnel. Que faire? J'ai décidé de n'employer que le noyau de l'alphabet.

Psaume 111

Aleluya ! Bokumisa Nkolo!

B*andeko*, nakokumisa Nkolo na motema na ngai mobimba
na kati ya lisanga ya bato ya bosembo.

E*zali* Nkolo *moto* asalaka makambo ya minene-minene;
ezali baoyo nyonso balingaka yango,
bato balukaka koyeba yango.

F*ukama liboso na Nkolo* pamba te nkembo ya ye
emonaná na misala na ye;

Ganga lokumu na ye pamba te bosembo na ye eumelaka
Kamwa, po na makamwisi oyo ye asalá;
 azali motema boboto peayokelaka bato mawa.
Likambo monene, abongisaka bomoi ya bato oyo batosaka ye; na
Mayele na ye tango nyonso
 akanisaka Boyokani na ye. Na
Nguya akotelaki bato na ye;
 akabelaki bango libela mabelé ya bikolo mosusu.
O bandeko, misala na ye ezali ya kokoka.
Po mibeko na ye nyonso ezali ya kokoka.
Sambela ye po atíá yango po na seko na seko;
Tala, yango nyonso ezali ya malamú pe ya malonga.
Uta kala, alongolaki ekolo na ye na boumbu;
Wana, asalaki ná yango Boyokani ya seko.
 Nzambe na biso azali sukisa pe bosantu;
Yeba 'te bobele kotosa Nkolo moto efungolaka motú.
 Baoyo nyonso batosaka ye bazali bato ya mayele.
Zwa mayele yango ; ebongi tókumisa ye seko!

	הַלְלוּ יְהוָה	
א	אֲנִיְהָ יְהוָה בְּכָל-לֵב	
ב	בְּסֹדֶר יִשְׂרָאֵל וְעֵדָה:	
ג	גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה	
ד	דְּרוֹשִׁים לְכָל-חַפְצֵיהֶם:	
ה	הוֹדוּ-וְהִדְרֵם פִּעְלֵו	
ו	וְצִדְקָתוֹ עֲמֻדַת לְעֵד:	
ז	זָכַר עֲשָׂה לְנַפְלְאֵתָיו	
ח	חֲנוּן וְרַחֲמוֹם יְהוָה:	
ט	טָרַף נִתַּן לִירְאָיו יִזְכָּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ:	